Aleksej Kijanica – inediti (traduzione di Paolo Galvagni)

Descrizione

kija1 kija1 **Aleksej Kijanica** è nato nel 1976 ad Alma-Ata (Kazachstan). Ha studiato giurisprudenza. Dal 1995 vive a San Pietroburgo. Lavora nell'editoria. Suoi versi sono usciti su riviste, in siti letterari e in volumi collettanei. Ha pubblicato le raccolte *Prigovorennyjk sebe* [Condannato a sé] (Alma-Ata 1997), *Drugie* [Gli altri] (San Pietroburgo 2013).

Aleksej Kijanica
cura e traduzione dal russo di Paolo Galvagni

*

???-???? ?????? ????? ? ????????? ???????? ?? ??????????
??? ?????? ???? ?????????? ?????????
?????????? ??? ?? ????? ??? ?? ?????? ??????????

comunque è bello quando in una situazione complessa in modo inatteso
per te stesso agisci giustamente
ne viene che non sembri del tutto senza speranza

*

??? ??????-?? ?????? ??,
??? ??????????
?? ?????? ??????????, ??? ??,
??? ?????????? ? ??? ??? ??????

chissà perché per noi ciò che accade
in un altro continente
è più importante di ciò che
accade sotto le nostre finestre

*

???? – ?? ????, ???? ???? ??? ? ????? ??? ?? ??????????, ??? ???????? ??????????? ????? ?????????

il poeta non è un poeta, se almeno una volta nella vita non gli è sembrato che non gli avessero dato il pezzo stabilito di notorietà

*

????? ??? ?????? ?????? ???? ??????????
??????????? ?????
??????? ??????? ????? ???? ?? ?????

la vita come sempre ha apportato i suoi correttivi
ho avuto fitte alla schiena
quindi non aspettatemi da nessuna parte

Aleksej Kijanica è nato nel 1976 ad Alma-Ata (Kazachstan). Ha studiato giurisprudenza. Dal 1995 vive a San Pietroburgo. Lavora nell'editoria. Suoi versi sono usciti su riviste, in siti letterari e in volumi collettanei. Ha pubblicato le raccolte *Prigovorennyjk sebe* [Condannato a sé] (Alma-Ata 1997), *Drugie* [Gli altri] (San Pietroburgo 2013).

Fotografia di proprietà dell'autore

Paolo Galvagni (1967). Laureato in Lingua e letteratura russa a Bologna, ha trascorso periodi di studio a Mosca, Minsk, Kiev, Pietroburgo. Collabora con riviste e case editrici, per le quali traduce testi di poeti e narratori russi, con specifica attenzione alla poesia contemporanea. Tra gli autori tradotti si ricordano A. Achmatova, A. Andreev, A. Blok, N. Kljuev, Vl. Majakovskij, Vl. Vysockij. Tra i contemporanei: Elena Svarc, Sergej Zav'jalov, Sergej Stratanovskij. Nel 2014 gli è stato assegnato il Premio Andrej Belyj a San Pietroburgo per le traduzioni.
Per Atelier ha tradotto, tra gli altri, – Sergej Timofeev (Lettonia) – Chamdam Zakirov (Uzbekistan) – Vasyl Holoborodko –

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione
4 Giugno 2017
Autore
root_c5hq7joi